

Die japanischen Zahlen

In der japanischen Sprache ist das Zählen eigentlich einfach und grundsätzlich viel regelmässiger als auf Deutsch, Englisch oder Französisch. Bei ein paar Zahlen gibt es zwar mehr als eine Möglichkeit, wie man sie aussprechen kann. So kann man zum Beispiel die Zahl vier sowohl "shi" als auch "yon" aussprechen. Ähnlich verhält es sich mit der Zahl sieben, die man sowohl "shichi" als auch "nana" aussprechen kann. Ansonsten hat es im Japanischen aber viel weniger Ausnahmen als im Deutschen. In der Mathematik werden grundsätzliche Arabische Ziffern (1,2,3, 4, ...) verwendet, genau wie bei uns. Auf offiziellen Dokumenten (z.B. auf Prüfungsdiplomen) werden aber oft die Chinesischen Zeichen (一, 二, 三, 四 ...) verwendet, weil es viel schöner aussieht.

Die japanischen Zahlwörter

Arabische Zahlen	Romaji *	Kanji ** 漢字	Hiragana *** ひらがな	Übersetzung und Erklärungen
0	zero, maru		〇	Null (vom Englischen zero = Null oder dem Japanischen maru = Kreis)
1	ichi	一	いち	eins (beim Zählen wird oft nur „ich“ ausgesprochen)
2	ni	二	に	zwei
3	san	三	さん	drei
4	shi / yon	四	し / よん	vier
5	go	五	ご	fünf
6	roku	六	ろく	sechs
7	shichi / nana	七	しち / なな	sieben (beim Zählen wird oft nur „shich“ ausgesprochen)
8	hachi	八	はち	acht (beim Zählen wird oft nur „hach“ ausgesprochen)
9	kyu / ku	九	きゅう / く	neun
10	ju	十	じゅう	zehn
100	hyaku	百	ひゃく	hundert
1'000	sen	千	せん	tausend
10'000	man	万	まん	zehntausend

* Romaji = Lateinische Buchstaben (japanische ausgesprochene Wörter werden mit Lateinischen Buchstaben aufgeschrieben)

** Kanji = Chinesische Schriftzeichen (die Japaner haben keine eigene Schrift erfunden, sondern die bereits existierenden Schriftzeichen der Chinesen übernommen)

*** Hiragana = japanische Silbenschrift (diese wird für Japanische Wortendungen usw. gebraucht, die es im Chinesischen gar nicht gibt)

AiKiDo Dojo

Bunbu-Ichi

Zählen von 1 bis 100

Bei grossen Zahlen mit mehreren Stellen werden, genau wie im Deutschen, einfach mehrere Zahlzeichen hintereinander geschrieben. Das Japanische ist dabei viel logischer als das Deutsche, wo es verschiedene Unregelmässigkeiten gibt:

- Wir sagen zwar fünf-zehn, vier-zehn und drei-zehn, aber wir sagen nicht zwei-zehn sondern zwölf.
- Wir sagen zwar zwei-tausend und zwei-hundert, aber wir sagen nicht zwei-zehn sondern zwanzig.
- Ausserdem schreiben wir zwar 35 (also drei-fünf), wir sprechen das aber nicht als dreissig-und-fünf aus, sondern als fünf-und-dreissig. Wir sagen die Zahlen also eigentlich in der verkehrten Reihenfolge.

Das Japanische ist hier viel logischer aufgebaut und daher einfacher.

1 bis 10		
1	ichi	一
2	ni	二
3	san	三
4	shi	四
5	go	五
6	roku	六
7	shichi	七
8	hachi	八
9	kyu	九
10	ju	十

11 bis 20		
11	ju-ichi	十一
12	ju-ni	十二
13	ju-san	十三
14	ju-shi	十四
15	ju-go	十五
16	ju-roku	十六
17	ju-shichi	十七
18	ju-hachi	十八
19	ju-kyu	十九
20	ni-ju	二十

21 bis 100		
21	ni-ju-ichi	二十一
22	ni-ju-ni	二十二
23	ni-ju-san	二十三
24	ni-ju-shi	二十四
	usw.	
30	san-ju	三十
40	yon-ju	四十
50	go-ju	五十
	usw.	
100	hyaku	百

Lautverschiebungen

An gewissen Stellen gibt es Lautverschiebungen: diese haben aber nicht mit den Zahlen an und für sich zu tun, sondern sind überall im Japanischen anzutreffen, wo mehrere Wörter zusammengesetzt werden, und sind in sich auch wieder logisch

100	hyaku	百
200	ni-hyaku	二百
300	san-byaku (anstatt san-hyaku)	三百
600	roppyaku (anstatt roku-hyaku)	六百
800	happyaku (anstatt hachi-hyaku)	八百
1'000	sen (für tausend, oder auch issen 一千 für eintausend)	千
2'000	ni-sen	二千
3'000	san-zen (anstatt san-sen)	三千
8'000	hassen (anstatt hachi-sen)	八千
10'000	ichi-man	一万
20'000	ni-man	二万

AiKiDo Dojo

Bunbu-Ichi

Ein paar Zahlenbeispiele

67	roku-ju shichi	六十七
538	go-hyaku san-ju hachi	五百三十八
3'684	san-sen roppyaku hachi-ju yon	三千六百八十四
79'526	shichi-man kyu-sen go-hyaku ni-ju roku	七万九千五百二十六

Anhand der letzten Zahl in dieser Tabelle kann man den Unterschied zwischen der Deutschen und der Japanischen Schreibweise ganz deutlich aufzeigen. Auf Deutsch schreiben wir neun-und-siebzig-tausend fünf-hundert-sechs-und-zwanzig. Auf Japanisch schreibt man sieben-zehntausend-neun-tausend-fünf-hundert-zwei-zehn-sechs.

Gegenstände und Dinge zählen

Etwas schwieriger wird's beim Zählen von Gegenständen: der eigentlichen Zahl wird nämlich noch ein **Zähleinheitswort** angehängt, je nachdem, was denn nun ganz genau gezählt werden soll. Im Deutschen gibt es auch ein paar wenige Beispiele dafür, z.B. sagen wir „50 **Blatt** Papier“. Papier ist das, was gezählt wird, und „Blatt“ ist die Zähleinheit. Oder wir sagen z.B. auch „zwei **Dutzend** Eier“. Hingegen sagen wir nicht "sieben **Leute** Aikidoka", wie das die Japaner machen (siehe unten).

Im Japanischen gibt es über hundert solche Zähleinheitswörter, z.B. für Tiere im allgemeinen; für kleine Fische und Insekten; für grosse Tiere wie z.B. Kühe und Elefanten; für Vögel und Hasen; für Tintenfische und noch für vieles mehr.

Beispiele

aikidoka shichinin	7 Aikidoka
aikidoka shichimei	7 Aikidoka (höflich)
kami shichimai	7 Blätter
kuruma shichidai	7 Autos
hon shichisatsu	7 Bücher

Die Gradierungen

Die Gradierungen fangen beim 10. Kyu (für Kinder), bzw. beim 5. Kyu (für Erwachsene) an und gehen bis zum 10. Dan. Sowohl Kyu (級) als auch Dan (段) bedeuten einfach Grad oder Stufe und werden normalerweise nicht übersetzt. Wo eine Übersetzung nötig oder sinnvoll ist wird Kyu meist als „Schülergrad“ übersetzt und Dan als „Meistergrad“.

AiKiDo Dojo

Bunbu-Ichi

Schülergrade

10. Kyu	jukyu	十級
9. Kyu	kukyu	九級
8. Kyu	hakkyu	八級
7. Kyu	nanakyu	七級
6. Kyu	rokkyu	六級
5. Kyu	gokyu	五級
4. Kyu	yonkyu	四級
3. Kyu	sankyu	三級
2. Kyu	nikyu	二級
1. Kyu	ikkyu (anstatt ichi-kyu)	一級

Meistergrade

1. Dan	shodan *	初段
2. Dan	nidan	二段
3. Dan	sandan	三段
4. Dan	yondan	四段
5. Dan	godan	五段
6. Dan	rokudan	六段
7. Dan	nanadan	七段
8. Dan	hachidan	八段
9. Dan	kyudan	九段
10. Dan	judan	十段

* sho (初) bedeutet Anfang: damit soll signalisiert werden, dass mit dem Erwerb des schwarzen Gurtes die Reise noch lange nicht abgeschlossen ist, sondern im Gegenteil gerade erst so richtig begonnen hat.

Die Japanischen Zahlen sind ein schönes Beispiel dafür, wie andere Menschen die (gleiche) Welt sehen. Das ist der Grund, weshalb Fremdsprachen eine solche Bereicherung fürs Leben sind: man lernt nämlich nicht einfach nur, wie man das Gleiche in einer neuen Sprache sagt, sondern man lernt vielmehr, die Welt mit vollkommen anderen Augen zu sehen und auf eine ganz neue Art und Weise darüber nachzudenken.

Christian Egger
AiKiDo Dojo Bunbu-Ichi